



UNIVERSITÄT FREIBURG SCHWEIZ UNIVERSITÉ DE FRIBOURG SUISSE

LeFoZeF

LERN- UND FORSCHUNGSZENTRUM
FREMSPRACHEN

CENTRE D'ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHE
EN LANGUES ETRANGÈRES
CERLE

Bereich Deutsch als Fremdsprache

Criblet 13
CH-1700 FREIBURG
☎ 026 300 79 99
Fax: 026 300 97 17

Alle persone docenti delle classi
pilota del Portfolio europeo

Friburgo, 3 maggio 2000

Questionario conclusivo concernente la valutazione della sperimentazione del Portfolio

Gentili colleghe e colleghi

Da mesi state sperimentando, con allieve e allievi, la *versione svizzera del Portfolio europeo delle lingue*. In giugno la fase sperimentale si conclude. Al termine della valutazione ci permettiamo di chiedervi ancora una volta di trasmetterci le vostre esperienze e opinioni. Le vostre informazioni sono oltremodo importanti perché il Portfolio possa essere rapidamente rielaborato e pubblicato nel 2001, anno europeo delle lingue, in versione rinnovata e corretta. Desideriamo inoltre formulare alcune raccomandazioni affinché il Portfolio venga utilizzato nel migliore dei modi.

Hanno partecipato in Europa a questa fase di sperimentazione del Portfolio europeo delle lingue circa 1500 persone docenti e circa 30000 tra allieve e allievi. Alla prima serie di questionari hanno risposto in Svizzera circa 100 docenti e 1400 discenti delle classi di orientamento, professionali e di maturità, delle università e della formazione degli adulti. Le risposte hanno dato a noi e alla direzione del progetto del Consiglio d'Europa indicazioni utili sui punti di forza e su quelli deboli del Portfolio. Nel *Newsletter 1* (online <http://www.unifr.ch/ids/Portfolio/>), che sicuramente avrete ricevuto, trovate un breve riassunto dei risultati della prima tornata della valutazione.

Sulla scorta dei risultati provvisori della valutazione in Svizzera è lecito affermare che il Portfolio viene considerato dai docenti uno strumento utile e innovativo, che adempie in parte egregiamente le sue funzioni. I risultati hanno però pure messo in evidenza che la sua utilizzazione nelle classi è avvenuta spesso con qualche problema. In particolare sono state criticate la forma e la struttura del Portfolio.

Un quadro più particolareggiato sullo stato del progetto Portfolio appare nel numero 1/2000 della rivista *Babylonia*.

Una parte delle domande di ambedue i **questionari** viene sottoposta a docenti e discenti che sperimentano in Europa una versione del Portfolio. Le altre domande concernono solo l'ambito del progetto svizzero. Questi complementi si sono resi necessari per poter profittare in misura ottimale delle vostre esperienze e idee. Abbiamo tentato di estrapolare il maggior numero di quei punti che la sperimentazione ha profilato come interessanti o problematici.

Per la valutazione conclusiva ricevete **2 questionari di diverso genere**.

1. il **questionario per le persone docenti** che si rivolge direttamente a voi;
2. il **questionario per allieve e allievi** che vi preghiamo di fotocopiare e di far riempire dalle allieve e dagli allievi.

Il questionario per le persone docenti può essere riempito al computer. Può essere scaricato come modulo in formato Word 6 (PC e Mac) dal nostro sito Web (<http://www.unifr.ch/ids/Portfolio/schlussfragebogen/>) oppure ordinato presso di noi sotto forma di dischetto (per e-mail, fax o lettera). Usando la versione elettronica del questionario, ci risparmierete un sacco di lavoro.

Ambedue i questionari possono essere riempiti nel modo migliore se avete – docenti e discenti – terminato il lavoro essenziale di quest'anno scolastico con il Portfolio. **Rispediteci i questionari** (risp. i vostri dati computerizzati con uno stampato del questionario riempito) insieme con i questionari delle allieve e degli allievi **il più presto possibile, al più tardi entro fine giugno**, utilizzando la busta allegata. Il rapporto conclusivo deve essere nelle mani del Consiglio d'Europa alla fine di luglio. Se per motivi particolari non vi fosse possibile interrogare allieve e allievi, rispediteci solo il questionario riempito per le persone docenti (e viceversa).

Se non potete o non volete fare riempire **nessun questionario**, inviateci una breve comunicazione.

Le esperienze fatte ci confermano che le persone docenti delle classi pilota sono le fonti d'informazioni più importanti per noi. **Quello che avete da dirci è molto importante, e precisamente**

- come base per una decisione a livello cantonale o di altri enti competenti per decidere, in vista di una ulteriore diffusione del Portfolio;
- per la rielaborazione del Portfolio svizzero delle lingue per giovani (a partire dal non anno di scuola) e adulti, che voi avete sperimentato;
- per un nuovo sviluppo di Portfolio delle lingue per allieve e allievi di giovane età;
- per la compilazione di materiale d'accompagnamento;
- per la pianificazione dell'ulteriore sviluppo del Portfolio e l'introduzione e il sostegno di nuovi interessati;
- in vista di future analoghe sperimentazioni.

Vi assicuriamo che faremo uso confidenziale delle informazioni che ci trasmetterete.

Dite per favore alle vostre allieve e ai vostri allievi come sia importante per noi poter leggere giudizi **sinceri e costruttivi**.

Sui **risultati** della valutazione conclusiva si riferirà probabilmente in ottobre in un terzo **Newsletter**.

Che cosa succede ora del progetto Portfolio?

Nel **2001**, anno che il Consiglio d'Europa, l'UNESCO e l'UE hanno proclamato **Anno europeo delle lingue** il Portfolio sarà presentato al vasto pubblico come uno dei progetti linguistici di primaria importanza e lanciato anche in paesi, che finora non hanno preso parte al progetto. Anche la Conferenza dei direttori cantonali della pubblica educazione ha deciso di promuovere le iniziative che caratterizzeranno il 2001. Il Portfolio rappresenta un punto centrale. Si tratta comunque di aumentare gli sforzi, per cui tutte le vostre informazioni sono per noi di grande utilità.

E' già deciso che il Portfolio che avete sperimentato verrà rielaborato e apparirà in nuova edizione nell'estate 2001. Per una sua introduzione in nuove classi o gruppi **nell'anno scolastico 2000/01** sono ancora a disposizione esemplari originali in versione francese e italiana. Delle versione tedesca e inglese è possibile ottenere esemplari fotocopiati.

Perché si possa profittare il più possibile delle vostre esperienze e opinioni e disporre di una solida base per il lavoro futuro, il **questionario per le persone docenti** è di nuovo esteso. A molte domande risponderete in fretta, per quelle **aperte** ci vorrà un po' più di tempo. Vi ringraziamo comunque dell'attenzione con la quale risponderete anche a queste ultime. L'esperienza insegna che gli impulsi maggiori vengono dalle vostre risposte.

Ringraziamo della collaborazione e salutiamo cordialmente.



(Peter Lenz)

PS

Per tutte le persone docenti che dispongono di un e-mail e hanno partecipato alla sperimentazione, è stato istituito un **forum di discussione** e-mail, al quale potete accedere, se non lo avete già fatto. Potete così mandare un messaggio all'indirizzo e-mail della lista e in questo modo raggiungere tutti i membri contemporaneamente. E' un canale che consente di porre problemi di interesse generale.

Scrivete dunque un mail all'indirizzo **portfolio-ch-subscribe@onelist.com** con l'unica riga di testo "subscribe <vostro nome vostro cognome>". Il resto segue automaticamente.